

## 12. Bor erroa munduko hizkuntzetan

### *Agurtza eta Aintzane Lazkano Lizundia*



Agurtza eta Aintzane

Agurtza euskera-irakaslea izan da HABEn hamar urtez eta Euskal Filologia ikasken egon zen. Aintzane Gipuzkoako Foru Aldundian egiten du lan. Biak Euskeraren Jatorriaren elkarteko kideak dira eta etimologiagintzan dihardute, euskerazkoak zein inguruko hizkuntzen hitzetan ikertzen dutelarik.

Hiru artikulu egin dituzte: *Gernikako Arbolaren esanahia eta sinbologia*, *El concepto espacio-temporal BOR presente en numerosas lenguas* eta *ABA ¿ADN mitocondrial?*

#### a) Sarrera

**BOR-BOR:** (Onomatopeia) likidoan egiten duen irudia borobila da.

Hausnarketa honen bitartez saiatuko gara azaltzen euskerak behin eta berriz adierazten digula espazioaren eta denboraren borobiltasunaren ideia eta honi lotuta gure kosmos-ikuskerak, bizitzaren ikuskera ziklikoa eta osotasunaren ideia, hau dela eta euskaldunontzat denbora ez litzateke linealki gertatzen den zerbait eta espazioaren zeharkatzea ere ez. Guzti honek esan nahiko luke borobiltasuna, zikloa, osotasuna, absolutua eta perfekzioa familia batekoak lirategela. Erderek ere lagunduko digute lan honetan.

Esandakoaz jabetzeko **BOROBIL** eta **DENBORA** hitzak begiratuko ditugu lehenengo eta behin, heuren barnean isladatzen baidute borobiltasuna/zikloa. Beitu hitz biek **BORO** eta **BORA** dutela barnean eta euskeraren fonetikaren arabera ekibalenteak direla baso/basa bezela, beitu baita ere **BOROBIL** **BORO** eta **BIL** direla, **BIL** dakigun bezala **BILDU** da eta honek bere garrantzia du gero **OUROBOROSari** buruz esango dugunari begira.

Koadroan agertzen den sortarekin jarraituko dugu, horretarako begiratuko dugu fonetikaren arabera ekibalenteak izaten diren kontsonanteak, adibidez p/b, pake/bake bezala eta baita ere kontsonanteak hitzen eraikitzaile gisa eta **hezurdura gisa**, hau da, kontsonanteek lagunduko digute batipat sorta eta familiak egiten.

#### b) BORTZ/BOST

Eskuko azken atzamar/numeroa delako (5) dago sorta honetan, Bat, bi, hiru, lau, bortz, eskuko atzamarrekin (atzamau/amaitu) bostgarrenera heldu eta zikloa amaitu eta batekin batzen gara bat eginez, atzera be bat..bi....

Hau izango litzateke bosta(5) Ama Birginaren numeroa izateko arrazoietako bat, izan ere, bere historiaurreko aitzindaria jainkosa (oso/dena/bortz) izan omen zen. Horregatik izango litzateke Ama Birginaren hilabetea maiatza, hau da, bostarrena.

BOR-BOR (onomatopeia)	-BORO- -BORA-	BOLO	PORO	POLO	DENBORA TIEMPO DENBORA EGURALDIA TIEMPO ATMOSFERICO
<p>-A <b>borbotones</b></p> <p><b>-Burbuja</b></p> <p><b>-Hervor</b></p> <p><b>-vapor</b></p> <p><b>-Borde</b></p> <p>-Barru, -barruan, (borobilaren barruan)</p> <p><b>-Dentro,</b> dentro del círculo</p>	<p>-Ouroboros</p> <p>-Boreal/ Polo (norte y sur)</p> <p>-Borona (ogi Borobila), (<i>pan redondo</i>)</p> <p>-Kora (biribila eta baloia arabieraz ) (en árabe redondo y balón)</p> <p>-Koroa <b>Corona</b></p> <p>-Korotza: Zikloa eta berrerabil- penaren ideia <b>Estiércol:</b> <b>Ciclo, reciclar</b> Borda Txabola</p>	<p>*Símbolo /religión /religare (Mircea Elíade)</p> <p>-bolo/ bola: <i>bolo/ bola:</i> Jokoa/El juego</p> <p>Bolla/boil /borobila/ zikularra</p> <p>-Bollo</p> <p>-Bol (recipiente)</p> <p>-Arbola/(ara /Kapanaga, 129 orri.) munduaren ardatza/axis mundi <b>Árbol. Eje del mundo/ axis mundi</b></p> <p>-Enbor/ <b>Tronco</b> Txamanismo-ari lotuta Relacionado con el chamanismo.</p>	<p>-poro /poro: azalekoa, de la piel <b>orificio</b></p>	<p>-polo (pulu) Jokoa pilota ei da tibetanoz <i>El juego En tibetano es pelota</i> -waterpolo -ipar-poloa/ ipar-burua <i>polo norte</i></p>	<p>-Giro (eguraldia) Giro ona dago <b>-Giro/Bira</b></p> <p>-Aro= Eguraldia eta garaia/tiempo atmosférico y época -Igaro=<b>pasar,</b> <b>atravesar,</b> <b>Transcurrir,</b></p> <p>-Denbora joaten da aitzina (aurrera) eta Antzina (/atzera?) <b>El tiempo pasa</b></p>
<p>-Bortz, bost <b>cinco</b></p> <p>-Bortza/ -Borta/<b>la</b> puerta</p> <p>-Portu/Bortu/ Ate/<b>Puerto</b></p> <p><b>-Vórtice</b></p> <p>-Enbor/ <b>Tambor/</b> Danborra (Txamanis- moari lotuta) (Asociados al chamanismo)</p>	<p>-buru/ <b>cabeza</b></p> <p>-Boras, Buruhandi arabieraz <b>Cabezón en árabe</b> Gurú</p> <p>-Bare <b>En calma</b></p>	<p>-Bolu Errota <b>molino</b></p>	<p><b>-Maeas</b> <b>poro=harri</b> borobilak Paskua irlan <b>Piedras redondas en la isla de Pascua</b></p>	<p>-Polita, <b>bonito,a</b></p> <p><b>-Bolita</b></p> <p><b>-Potolo,</b> <b>Regordete,</b> <b>a</b></p> <p><b>-Potxolo,</b> <b>bonito,a</b></p> <p><b>-Porá, lindo</b> <b>En guaraní</b></p>	

## c) Ouroboros

---

Ikur honek erro honekin lotuta dirudi:

El **Ouroboros** o **Uroboros** (*/juər ə b ɔr ə s / ; /ɔː r ɒ b ɔr ə s /*, del griego οὐροβόρος ὄφις cola devorando la serpiente) es un antiguo símbolo que representa a una serpiente o dragón que se come su propia cola .

El Ouroboros simboliza a menudo auto-reflexividad o carácter cíclico, sobre todo en el sentido de algo en constante re-creación de sí mismo, el eterno retorno , y otras cosas, como el ave fénix que operan en ciclos que comienzan de nuevo tan pronto como terminan. También puede representar la idea de la unidad primordial relacionada con algo que existe en o persiste desde el principio con tal fuerza o cualidades que no puede extinguirse. El Ouroboros ha sido importante en el simbolismo religioso y mitológico. También se asocia a menudo con el gnosticismo y el hermetismo.



## d) bil – bor – bildu (denbora eta espazioa)

---

Puntu honetan berriro aipatuko dugu BILDUren BIL erroa zeren eta punta biak biltzen dira buruak buztanari aginka egiten dion lekuan. (beitu berriro serie honi **Bor/bil**)

Ildo honetatik jarraituta ematen du borobil, buru bil izan litekela norberaren buruan biltzen baita dena, dena hasi eta amaitzen baita.

Espazioari lotuta: Lurra borobila denez Ibiltzea biltzea litzateke hortaz eta gazteleraz ere “transitar” “**circular da**”. Beste esaldi honek ere ildo horretatik eramaten gaitu: Kanean barrena ibili. Borobilaren barrutik?

Denborari lotuta: Hiru egun barru.

Bittor Kapanagak bere Erro eta Gara liburuan (187orr.) honako hau esaten digu:

### **AMA/jatorria**

“Ahoski honek, amaiera edo **atzen**/azken zentzua ageri du eta oso egoki adierazten digu:

amar, amaike, amai, amaitu, amatau/**atzamau**”. Hortaz amaiera adierazten badu hasiera ere bai amagandik jaiotzen gara eta, zikloa osatuz eta biribila marraztuz.

Horregatik baita ere **itzali/itzuli**, hau da, amatau/**atzamau/itzali** eta jaiio/**itzuli**

Horregatik “berriro-k” eta “atzera be-k” esanahi berbera dute eta baita ere “ostera be-k”, zer da ostera bat? Buelta bat. Atzera eta aurrera ( Zer? Dagoeneko zorabiatuta?)

Horregatik hasiko lirateke hasi/hazi eta amaitu hitzak A-z, bata hasten den puntuan bestea amaitzen delako, alfa-omega delakoa.

Horregatik baita agur/kaixo eta agur/addio→ zikloa.

Horregatik euskerak adieraziko liguke atsoa antzinako kontua dela atzokoa eta hatxa/haitzarekin duela zerikusia, hau da, aurre-historiarekin, atzekaldearekin, azkenarekin eta baita berriro eta berrizekin hurrengo taulan ikusiko dugun bezala.

### e) Iragana eta etorkizuna

IRAGANA					
-Hatx/ Haitz <i>Peña</i>	-Atzo <i>ayer</i> (atz/az/atx eta atz/atzekald e erroak) <i>Raíces comunes</i>	-Atso <i>anciana</i>	-Atze <i>parte de atrás</i>	-Atzen/ azken <i>Ultimo</i> <b>-Atzera be!</b> Berriro/ berriz <i>De nuevo</i>	-Azken/atzen
-Herene- gun <i>Antes de ayer</i> -Heren-suge <i>dragón</i>	-Bart(atzo) /bat/batu (Borobila eta zikloa) <i>Anoche/uno- 1/reunir</i> <i>Redondo y ciclo</i>	-Agure <i>anciano</i> Agur/kaixo eta agur/addio Hola/adiós			-(Ama)atzamau Amatau/itzali /piztu/ Berpiztu (berri/berriro) <i>Apagar y encender</i> <i>Resucitar</i> <i>Reanimarse</i> <i>revivir</i>
ETORKIZUNA					
-Gaur <i>hoy</i>	-Bihar <i>mañana</i>	-Biharamo-na <i>Al día siguiente</i> (amona) <i>abuela</i>	-Etzi <i>Pasado mañana</i> -Etzida-mu	<b>-Barri/ berri</b> <b>-Boro bil</b> <i>Nuevo, redondo</i>	-Zer barri? Zaharra barri -Barriro <i>Que hay de nuevo?</i> <i>Lo viejo nuevo</i> <i>De nuevo,</i> <i>Volver a empezar</i> <b>-Bol/volver/</b> Itzuli/itzali/amatau

**MITOLOGÍA CULTURAL Y MEMORIAS ANTROPOLOGICAS** – Andrés Ortiz-Osés. Liburutik hartua:

*“Aunque hemos elegido brevemente el tema del <tonel> de Diógenes como coequivalente del <cuenco> interpretado por Bachofen cual retorta de regeneración...”*

Tonel=barrika erro eta ideia berdina; barriztu, berpiztu

Beitu dezagun AMA hitza, A-z hasten dela eta amaitzen dela, erdian M-a dauka, M-a ardatza litzateke, mugimentuan jartzen badugu badaukagu zikloa eta esfera isladatuta. Gauza bera hitz hauekin:

## f) Kapikuak

KAPIKUAK					
-AMA <i>MADRE</i>	-EME <i>MUJER</i>	-ORO <i>TODO</i>	-OSO <i>TODO/ENTERO/ MUY</i>	-ABA/AHOA <i>BOCA</i>	-OJO <i>BEGI</i>
-ATA (aita) <i>PADRE</i>	-HOMO	-ARO/garaia <i>Época/ciclo</i>	-Osatu / <i>Completar /sanar</i>	-HABA BABA (haziaren gorde lekua) <i>El contene- dor de la semilla)</i>  -OVO	-EJE ARDATZ <i>EYE/OJO</i>
		-aro(anillo) -aro: (comida de culebras) suge-belar -Orbe -Órbita -Orondo Arobi/ Txabola/ Borda txoza	-Osin: putzu natural eta sakona, erreketako ur zurrunbiloa <i>Pozo natural y profundo, Remolino de agua de los que se producen en los ríos</i>	-Abade <i>Cura (médico/ Chaman, curar?)</i> Baba (aita arabieraz) Papa Aita	

**COMUNIDADES SIN ESTADO EN LA MONTAÑA VASCA.** Sales Santos Vera eta Itziar Madina Elgezabal. Liburu honetan beste gauza askoren artean honako hau esaten digute:

*“Una vez más, observamos como se afirma el fundamento que podríamos calificar de “religioso” de circularidad, rotación y alternancia, en este caso aplicado a las tareas comunitarias establecidas. Todo parece indicar que el propósito último de la creencia en el círculo y su complemento, la organización basada sobre los principios de rotación y alternancia, representan una protección contra el peligro de jerarquización o de deseo de preponderancia de algún miembro o de cuerpo de esta comunidad. Y es que el círculo es una ideología perfecta.” ....*

*\*“Llegados a este punto y si tal como señalaba Mircea Eliade (1985) todo simbolismo fue originalmente símbolo religioso, pensamos poder probar que el símbolo religioso de los primitivos pueblos de la Montaña Vasca fue el círculo.*

*Mircea Eliade considera que el círculo es el símbolo sagrado del eterno retorno, de la eternidad, de lo infinito, de lo absoluto.*

Badirudi horregatik erabiltzen dugula euskaldunOK eta ez bakarrik euskaldunak. O honen barruan eta babestuta ari omen gara ezinbestez.

*El círculo, símbolo geométrico, es probablemente el más importante y el más difundido en multitud de civilizaciones. Su forma viene dada por la imagen aparente del Sol y de la Luna. Fue siempre considerado por todos los pueblos antiguos como la forma geométrica perfecta, y para algunos era la imagen misma del ser supremo, del gran todo o del absoluto.*

**g) ORO, OSO, bORObil**

Horregatik ORO eta OSO, (BOROBIL)

Sorta honetan ikus dezakegu komentatzen ari garenaren eta zerikusia duenaren lagin bat, hau da, izen eta gauza handi eta garrantzitsuekin eta zenbait jainko eta jainkosekin

-ORO/DANA <i>TODO</i>	-HORUS	-ORAIN <i>AHORA</i>	-ORDU OREN <i>HORA</i>	-OREKA <i>EQUILI- BRIO</i>	-OROITU <i>RECORDAR</i>
-ORTZI <i>CIELO, FIRMAMEN-TO</i> Orígen Orgullo Oropel Oro (urre)/ Gold	-*DANA -*DANH <i>Dioses</i>  -Dama <i>Dama</i>	Oraina dena izango litzatekelako <i>porque el ahora sería el todo</i> <i>Orgasmo</i> <i>Orotasunera heltzeko ?</i>	Orainarekin Lotuta <i>Relacionado con el ahora</i> Barru, hiru egun barru <i>Dentro de tres días</i> Erlojua borobila da <i>El reloj es redondo horloge</i>	Oreja belarri	Oráculo Orar
-OSO <i>Todo, entero, integral</i>	-OSIRIS				-OSATU Completar, curar, curarse
	USO <i>PALOMA</i> <i>Espíritu Santo</i> <i>Oro(urre)/ Gold/god (Dios)/</i> Gogo (espiritua) Gaina-gana/ gana-gogoa- <i>ganas</i> Goi/gogo				Sendatu Curarse, sanar <i>*Hosanna/ salve</i> <i>Salve=</i> <i>Imperativo de tener salud</i>
-*OROTXI Serpiente gigante (dragón) suge erraldoia (herensugea)	-ALÁ				
	-OROkO Ama Birgina <i>-La Virgen de ORO</i> <i>-María de la O, Virgen de la Esperanza</i> -*Santa <i>Orosia</i> -*San Donato				

## h) Orotxi, Hosanna, Dana-Dena, Orosia

---

- **YAMATA-NO-OROCHI** (八岐大蛇<sup>2</sup> lit. gran serpiente dividida en ocho) es un monstruo de la [mitología japonesa](#). (Zortzi) 8

- **HOSANNA**

(Del lat. bíblico *hosanna*, y este del hebr. *hōšā'nā*, *salve*).

1. m. Exclamación de júbilo usada en los salmos y en la liturgia cristiana y judía.

2. m. Himno que se canta el Domingo de Ramos.

**salve.**

(Del lat. *salve*, te saludo, imper. de *salvĕre*, tener salud).

1. interj. poét. U. para saludar.

2. f. Oración con que se saluda y ruega a la Virgen María.

3. f. Composición musical para el canto de esta oración.

4. f. Este canto.

- **DANA/DENA/** (traducción literal:lo que es)/TODO

*\*TUATHA DE DANAAAN. Gente de la Diosa Dana o Danu.*

*Se decía que eran hombres llegados a Irlanda desde el lejano Oriente. La traducción de Tuatha dé Danaan es: "Pueblo de Dios cuya madre es Diana". La Diosa Dana o Danu ha sido puesta en relación con la antigua diosa egípcia Isis, madre de Horus. ¿Acaso significa esto que esta gente misteriosa que llegó a Irlanda con sus poderes mágicos y su profunda sabiduría no eran otros que los igualmente misteriosos Resplandecientes, quienes también eran conocidos como Shemsu Hor, "Seguidores de Horus"?*

*El jefe de toda esta tribu era el dios Dagda, el "Padre de Todo", qu ese corresponde con el dios pagano Pan y con el dios egipcio Atón-Ra.*

*En el marco de la [mitología hinduista](#), Danu es una diosa primordial no muy conocida. Se menciona en el [Rig-veda](#) como madre de los [danavás](#) y del [dragón Vritrá](#).*

*La palabra danu describe las aguas primordiales, que quizá esta diosa personificaba.<sup>[cita requerida]</sup> Este teónimo proviene de la era [proto-indoeuropea](#), y originalmente parece haber nombrado a una diosa del agua. Quedan restos en la diosa Danu del [Rig-veda](#). Como 'lluvia' o 'líquido', Danu se compara con el [avéstico danu](#): 'río', que es el origen de nombres de ríos como el [Don](#), el [Danubio](#), el [Dniéper](#), el [Dniéster](#), etc. También hay un [río Danu](#) en [Nepal](#). En sánscrito, la palabra danu como 'líquido' es generalmente neutra, aunque en el [Rig-veda](#) 1.54 aparece como femenino.*

*La Danu [rigvédica](#) es madre de una raza de asuras llamados [danavás](#). Una forma abreviada del nombre parece haber sido Da (\*). Esta forma sobrevive en el nombre [griego Damater](#) (Deméter o DeMáter, la madre Da), originalmente también una diosa del agua. El término [protoindoeuropeo](#) \*danu posiblemente significa 'agua fluvial, agua corriente'. \*(da=es/ el, ella, ello, da=emon (berak) , dar/emon/eme/ ama/ dama )*

*La palabra irlandesa Danu no es idéntica a la védica Danu sino que desciende de un [proto-celta](#) \*Danona, que puede contener el sufijo -on, que se encuentra también en otros teónimos como [Matrona](#), [Maqonos](#) o [Maponos](#) y [Crotona](#).<sup>23</sup>*

- **SANTA OROSIA**

Jakako patroia da, bere eguna ekainaren 25ean ospatzen dute eta bertako katedralean bere gorpuaren erliquia omen dago, baina burua Hueskako beste herri baten, Yebra de Basa izeneko herriko basilizan omen dago. (Beitu bere talo aurpegi borobila)

Santa Orosiak beste gauza batzuren artean buruko gaitzak osatzeko dohaina omen dauka. 1934 urterarte erromeria bat eta errito jakin batzuk denen artean burututako

drama bat gauzatzen omen zuten ekainaren 25ean Yebra de Basan, epilepsia eta deabruari lotuta egoten ziren buruko gaitzak osatzeko.

Italiako hegoaldean, Montesanon, Salenton San **Donato** izeneko honen ezaugarriak dituen beste martir bat daukate, hemen epilepsiari berari San Donatoren gaixotasuna deitzen diote. Burua moztuta eta abar duen beste santu bat san Juan Bautista da (ekainaren 24).

Badirudi euskaldunok antzina uste genuela hildakoan ortzadarrez baliatzen ginela berpizteko, lehengo ustean, hildakoan arkuko alde batetik gorantz joanda, zerura igotzen omen ginen eta arkuaren beste aldetik jaitsita lurrera itzultzen omen ginen. Itxura danez ortzadarra borobila da nahiz eta guk parte bat bakarrik ikusi.

